

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

STATUTES OF CANADA 1995

LOIS DU CANADA (1995)

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act to continue the Federal Business Development Bank
under the name Business Development Bank of
Canada

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement
sous la dénomination de Banque de développement du
Canada

BILL C-91

ASSENTED TO 13th JULY, 1995

PROJET DE LOI C-91

SANCTIONNÉ LE 13 JUILLET 1995

SUMMARY

This enactment continues the Federal Business Development Bank as the Business Development Bank of Canada and streamlines and modernizes its operations.

The enactment

- (a) makes the Business Development Bank of Canada a complementary lender to the private sector;
- (b) provides for the creation of a capital structure with all shares to be owned by the Crown;
- (c) allows for the issuance of hybrid capital instruments that constitute equity for the purpose of the Business Development Bank of Canada's debt-to-equity ratio;
- (d) provides that the Crown does not assume any liability for the repayment of hybrid capital instruments; and
- (e) provides that the Business Development Bank of Canada has no capital and liability ceiling.

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la Banque fédérale de développement* et a pour objet de rationaliser et de moderniser la banque, en plus de changer sa dénomination.

Les principaux objets du texte sont les suivants :

- a) faire de la banque un prêteur complémentaire aux prêteurs du secteur privé;
- b) prévoir l'établissement d'une structure de capital dont toutes les actions sont détenues par l'État;
- c) permettre l'émission d'instruments hybrides de capital qui constitueront des capitaux propres de la banque pour la détermination de son ratio d'endettement;
- d) faire en sorte que l'État ne se porte pas garant du remboursement des instruments hybrides de capital;
- e) supprimer le plafond concernant le capital et le passif de la banque.

CHAPTER 28

TABLE OF PROVISIONS

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK
	<i>Status of the Bank</i>
3.	Continuation of Federal Business Development Bank
	<i>Purpose</i>
4.	Purpose of Bank
	<i>Board of Directors</i>
5.	Membership of Board
6.	Appointment of Chairperson
7.	Functions of Board
	<i>Officers and Employees</i>
8.	Duties of Chairperson
9.	Duties of President
10.	Officers and employees
11.	Delegation of powers and specification of duties
12.	Confidentiality
	<i>Remuneration and Benefits</i>
13.	Remuneration of directors
	SPECIFIC POWERS OF THE BANK
	<i>Financial Services</i>
14.	Loans, investments and guarantees
15.	Security
16.	Acquisition of loans
	<i>Management Services</i>
17.	Agreements
	<i>Treasury Activities</i>
18.	Borrowing powers
19.	Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

CHAPITRE 28

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE
	<i>Qualité de la Banque</i>
3.	Maintien de la Banque fédérale de développement
	<i>Mission</i>
4.	Mission de la Banque
	<i>Conseil</i>
5.	Composition
6.	Nomination du président du conseil
7.	Fonctions du conseil
	<i>Dirigeants et personnel</i>
8.	Fonctions du président du conseil
9.	Fonctions du président
10.	Dirigeants et employés
11.	Délégation de pouvoirs
12.	Serment professionnel
	<i>Rémunération et avantages</i>
13.	Rémunération des administrateurs
	POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE
	<i>Services financiers</i>
14.	Prêts, garanties et investissements
15.	Sûretés
16.	Acquisition de prêts
	<i>Services de gestion</i>
17.	Ententes
	<i>Opérations de trésorerie</i>
18.	Pouvoir d'emprunt
19.	Prêts sur le Trésor

	<i>Other Services and Programs</i>		<i>Autres services et programmes</i>
20.	Agreements	20.	Ententes
21.	Entrepreneurship programs	21.	Programmes favorisant l'esprit d'entreprise
	<i>Ancillary Powers</i>		<i>Pouvoirs subsidiaires</i>
22.	Powers	22.	Pouvoirs
	CAPITAL OF THE BANK		CAPITAL DE LA BANQUE
23.	Authorized capital	23.	Capital autorisé
24.	Rights of common shares	24.	Droits rattachés aux actions ordinaires
25.	Declaration and payment of dividends	25.	Déclaration et versement des dividendes
26.	Cancellation or restoration of shares	26.	Annulation ou rétablissement d'actions
27.	By-laws relating to shares	27.	Règlements administratifs relatifs aux actions
28.	Hybrid capital instruments	28.	Instruments hybrides de capital
29.	Appropriations	29.	Crédits du Parlement
	DEBT-TO-EQUITY RATIO		RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES
30.	Limit on borrowings and guarantees	30.	Plafond des emprunts et des garanties
	CONFLICT OF INTEREST		CONFLITS D'INTÉRÊTS
31.	Definitions	31.	Définitions
32.	Restriction	32.	Restriction
33.	Disclosure	33.	Communication
	MISCELLANEOUS PROVISIONS		MATIÈRES DIVERSES
34.	Financial year	34.	Exercice
35.	Exemption from taxes	35.	Exonération d'impôt
36.	Ten-year review	36.	Examen décennal
37.	Privileged information	37.	Renseignements protégés
38.	Use of Bank's names or initials	38.	Usage des noms ou sigles de la Banque
39.	Offence	39.	Infraction
40.	Hybrid capital instrument	40.	Instrument hybride de capital
	REPEAL		ABROGATION
41.	<i>Federal Business Development Bank Act</i>	41.	<i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
42.	Continuation of Federal Business Development Bank	42.	Maintien de la Banque fédérale de développement
43.	Capital vests in Bank	43.	Dévolution des capitaux
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
44-46.	<i>Access to Information Act</i>	44-46.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
47.	<i>Canada Evidence Act</i>	47.	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
48-49.	<i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act</i>	48-49.	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</i>
50-51.	<i>Financial Administration Act</i>	50-51.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
52-53.	<i>Municipal Grants Act</i>	52-53.	<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>
54-55.	<i>Privacy Act</i>	54-55.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>

42-43-44 ELIZABETH II

42-43-44 ELIZABETH II

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada

[Assented to 13th July, 1995]

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada

[Sanctionnée le 13 juillet 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Business Development Bank of Canada Act*.

Titre abrégé 1. *Loi sur la Banque de développement du Canada*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,
"Bank"
« Banque » "Bank" means the Business Development Bank of Canada continued by subsection 3(1);

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"bill of lading"
« connaissance » "bill of lading" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*;

« administrateur » Membre du conseil.

"Board"
« conseil » "Board" means the Board of Directors of the Bank;

« Banque » La Banque de développement du Canada maintenue par le paragraphe 3(1).

"by-law"
« règlement administratif » "by-law" means a by-law of the Bank;

« bureau » Le bureau du conseil.

"Chairperson"
« président du conseil » "Chairperson" means the Chairperson of the Board;

« connaissance » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

"Crown"
Version anglaise seulement "Crown" means Her Majesty in right of Canada;

« conseil » Le conseil d'administration de la Banque.

"debt obligation"
« titre de créance » "debt obligation" means a bond, debenture, note, investment certificate or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

« effets, denrées ou marchandises » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

"Designated Minister"
« ministre compétent » "Designated Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« entreprise » La réalisation par une ou plusieurs personnes d'une activité économique organisée.

« filiale » S'entend au sens du paragraphe 83(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« filiale » "subsidiary"

<p>“director” « administrateur »</p> <p>“enterprise” « entreprise »</p> <p>“Executive Committee” « bureau »</p> <p>“goods, wares and merchandise” « effets, denrées ou marchandises »</p> <p>“person” « personne »</p> <p>“President” « président »</p> <p>“resolution” « résolution »</p> <p>“securities” « valeurs mobilières »</p> <p>“subsidiary” « filiale »</p> <p>“warehouse receipt” « récépissé d’entrepôt »</p>	<p>“director” means a member of the Board;</p> <p>“enterprise” means an organized economic activity carried on by one or more persons;</p> <p>“Executive Committee” means the Executive Committee of the Board;</p> <p>“goods, wares and merchandise” has the same meaning as in subsection 425(1) of the <i>Bank Act</i>;</p> <p>“person” includes a trust, a partnership and an association of natural persons or corporations;</p> <p>“President” means the President of the Bank;</p> <p>“resolution” means a resolution of the Board;</p> <p>“securities” means the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing those shares or debt obligations;</p> <p>“subsidiary” has the same meaning as in subsection 83(6) of the <i>Financial Administration Act</i>;</p> <p>“warehouse receipt” has the same meaning as in subsection 425(1) of the <i>Bank Act</i>.</p>	<p>« ministre compétent » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p> <p>« personne » Sont assimilées à une personne la fiducie, la société de personnes et l’association de personnes physiques ou de personnes morales.</p> <p>« président » Le président de la Banque.</p> <p>« président du conseil » Le président du conseil.</p> <p>« récépissé d’entrepôt » S’entend au sens du paragraphe 425(1) de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>« règlement administratif » Règlement administratif de la Banque.</p> <p>« résolution » Résolution du conseil.</p> <p>« titre de créance » Obligation, débenture, billet, certificat de placement ou autre preuve d’endettement ou la garantie d’une personne morale, assortis ou non d’une sûreté.</p> <p>« valeurs mobilières » Les actions d’une catégorie ou d’une série d’actions ou les titres de créance d’une personne morale, y compris les certificats d’actions ou de titres de créance.</p>	<p>« ministre compétent » “Designated Minister”</p> <p>« personne » “person”</p> <p>« président » “President” « président du conseil » “Chairperson”</p> <p>« récépissé d’entrepôt » “warehouse receipt”</p> <p>« règlement administratif » “by-law”</p> <p>« résolution » “resolution” « titre de créance » “debt obligation”</p> <p>« valeurs mobilières » “securities”</p>
---	--	--	---

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE
BANK

Status of the Bank

<p>Continuation of Federal Business Development Bank</p>	<p>3. (1) The Federal Business Development Bank established by the <i>Federal Business Development Bank Act</i> is continued as a body corporate under the name “Business Development Bank of Canada”.</p>
<p>Head office</p>	<p>(2) The head office of the Bank must be at a place in Canada that the Governor in Council may designate.</p>
<p>Capacity</p>	<p>(3) The Bank has, in respect of its powers, all the rights, powers, privileges and capacity of a natural person.</p>
<p>Agent of the Crown</p>	<p>(4) The Bank is for all purposes an agent of the Crown.</p>

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE

Qualité de la Banque

<p>3. (1) La Banque fédérale de développement, constituée par la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>, est maintenue, avec la personnalité morale, sous la dénomination de Banque de développement du Canada.</p>	<p>Maintien de la Banque fédérale de développement</p>
<p>(2) Le siège social de la Banque est fixé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.</p>	<p>Siège social</p>
<p>(3) La Banque dispose, pour exercer ses pouvoirs, de la capacité d’une personne physique.</p>	<p>Capacité</p>
<p>(4) La Banque est à toutes fins mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>Mandataire de Sa Majesté</p>

	<i>Purpose</i>	<i>Mission</i>	
Purpose of Bank	<p>4. (1) The purpose of the Bank is to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services.</p>	<p>4. (1) La Banque a pour mission de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services.</p>	Mission de la Banque
Consideration to small and medium-sized enterprises	<p>(2) In carrying out its activities, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.</p>	<p>(2) Dans la poursuite de sa mission, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.</p>	Encouragement des PME
	<i>Board of Directors</i>	<i>Conseil</i>	
Membership of Board	<p>5. (1) The Bank has a Board of Directors comprised of the Chairperson, the President and not fewer than three, but no more than thirteen, other directors.</p>	<p>5. (1) Le conseil d'administration de la Banque se compose du président du conseil, du président et de trois à treize autres administrateurs.</p>	Composition
Limit on directors from public service	<p>(2) No more than two of the directors, excluding the Chairperson and President, may be appointed from the public service of Canada.</p>	<p>(2) Deux administrateurs au plus, à l'exclusion du président du conseil et du président, peuvent être choisis au sein de l'administration publique fédérale.</p>	Choix au sein de l'administration publique fédérale
Appointment of Chairperson	<p>6. (1) The Chairperson is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.</p>	<p>6. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.</p>	Nomination du président du conseil
Appointment of President	<p>(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the <i>Financial Administration Act</i>, the President is to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.</p>	Nomination du président
Reappointment	<p>(3) The President is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.</p>	<p>(3) Le mandat du président peut être reconduit.</p>	Reconduction du mandat
Appointment of other directors	<p>(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term of no more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.</p>	<p>(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.</p>	Nomination des autres administrateurs
Acting directors	<p>(5) The Governor in Council may appoint an individual to act as a director if a director is absent or unable to act.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour remplacer un administrateur absent ou empêché.</p>	Suppléants

Eligibility	<p>(6) No individual is eligible to be appointed or to continue as President, Chairperson or a director if the individual is</p> <p>(a) neither a Canadian citizen nor a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>;</p> <p>(b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;</p> <p>(c) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;</p> <p>(d) a member of the Senate or House of Commons or a member of the legislature of a province; or</p> <p>(e) employed in the public service of a province.</p>	<p>(6) Une personne ne peut être nommée président du conseil, président ou administrateur ni admise à exercer ces fonctions si elle :</p> <p>a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i>;</p> <p>b) est citoyen canadien mais ne réside pas ordinairement au Canada;</p> <p>c) est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;</p> <p>d) est sénateur, député à la Chambre des communes ou membre de la législature d'une province;</p> <p>e) est employée dans l'administration publique d'une province.</p>	Admissibilité
Functions of Board	<p>7. (1) The Board shall direct and manage the business and affairs of the Bank.</p>	<p>7. (1) Le conseil dirige et gère les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque.</p>	Fonctions du conseil
By-laws	<p>(2) The Board may, by resolution, make by-laws to regulate the business and affairs of the Bank.</p>	<p>(2) Le conseil peut, par résolution, adopter des règlements administratifs régissant les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque.</p>	Règlements administratifs
Committees	<p>(3) The Board may establish an Executive Committee, or any other committee or advisory group that the Board considers advisable, and determine its composition and duties and the tenure of its members.</p>	<p>(3) Le conseil peut constituer un bureau et les comités ou groupes consultatifs qu'il estime utiles, et préciser leur composition et leurs fonctions ainsi que la durée du mandat de leurs membres.</p>	Bureau
Executive Committee	<p>(4) The Board may delegate power to, and specify duties and authority of, the Executive Committee to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board.</p>	<p>(4) Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions au bureau dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil.</p>	Fonctions et pouvoirs du bureau
<i>Officers and Employees</i>		<i>Dirigeants et personnel</i>	
Duties of Chairperson	<p>8. The Chairperson shall carry out the duties determined by by-law.</p>	<p>8. Le président du conseil exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.</p>	Fonctions du président du conseil
Duties of President	<p>9. (1) The President is the chief executive officer of the Bank and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business and affairs of the Bank with authority to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.</p>	<p>9. (1) Le président est le premier dirigeant de la Banque. Il dirige et gère, au nom du conseil, les activités de celle-ci. À ce titre, il peut agir dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.</p>	Fonctions du président

Absence or incapacity

(2) If the President is absent or unable to act, or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Bank to act as President, but that person may not act as President for a period of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Banque à exercer les fonctions de président; toutefois, une personne ainsi autorisée ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Officers and employees

10. The Bank may employ such officers and employees, and may engage such agents, advisers and consultants, as it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or engagement.

10. La Banque peut employer les personnes et retenir les services de mandataires, de conseillers et d'experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exercice de ses activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services.

Dirigeants et employés

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

11. Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions à tout dirigeant, employé ou mandataire de la Banque dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Délégation de pouvoirs

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before entering on their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

12. Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs, dirigeants et employés de la Banque, ainsi que les mandataires, conseillers et experts dont elle retient les services, prêtent serment ou font une affirmation solennelle selon le formulaire visé à l'annexe, devant un commissaire aux serments ou une autre personne habilitée à recevoir les serments dans le ressort en cause.

Serment professionnel

Remuneration and Benefits

Remuneration of directors

13. (1) The Chairperson and each director, except the President and any director employed in the public service of Canada, are entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council for their time to attend meetings of the Board or any committee of the Board and to perform their duties under this Act.

Rémunération et avantages

13. (1) La Banque verse au président du conseil et aux autres administrateurs — à l'exception du président et des administrateurs qui font partie de l'administration publique fédérale — la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour le temps qu'ils consacrent aux réunions du conseil, du bureau ou d'un autre comité du conseil et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi.

Rémunération des administrateurs

Remuneration of President

(2) The President is entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council.

(2) La Banque verse au président la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président

Expenses of directors

(3) Directors are entitled to be paid by the Bank reasonable travel and living expenses incurred in connection with the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(3) Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

Remuneration and expenses of officers, etc.

(4) Officers, employees, agents, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

(4) La rémunération, les indemnités et les avantages à verser aux dirigeants, employés, mandataires, conseillers et experts sont fixés par la Banque.

Autres rémunérations

Pension fund

(5) The Board may make by-laws respecting

(5) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants et les employés de la Banque et les personnes à leur charge, les contributions à verser par la banque à cette caisse, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

Caisse de retraite

(a) the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants;

(b) the contributions to be made to the fund by the Bank;

(c) the provision of benefits under the fund;

(d) the payment of pensions; and

(e) the investment of the money of the fund.

SPECIFIC POWERS OF THE BANK

POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE

Financial Services

Services financiers

Loans, investments and guarantees

14. (1) The Bank may make loans to, or investments in, any person, or give guarantees in relation to any person.

14. (1) La Banque peut consentir des prêts à une personne, y faire des investissements ou donner des garanties à son égard.

Prêts, garanties et investissements

How loans, etc., may be made

(2) The loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

(2) Les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Manière de les faire

Criteria for making loans, etc.

(3) The loans, investments and guarantees may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(3) Les prêts et investissements ne peuvent se faire, ou les garanties se donner, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

Critères

(a) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

(b) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise; and

b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

(c) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.

Complémentaire
à
commercial
financial
institutions

(4) The loans, investments and guarantees are to fill out or complete services available from commercial financial institutions.

c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

(4) Les prêts, investissements et garanties doivent servir à compléter les services offerts par les institutions financières commerciales.

Complément
aux autres
institutions

Acquiring and
dealing with
property

(5) In any circumstances where the Bank may make a loan or investment to a person, or give a guarantee in relation to a person, under this section, the Bank may

(5) Dans le cadre des prêts ou investissements qu'elle fait à une personne, ou des garanties qu'elle lui donne, aux termes du présent article, la Banque peut acquérir, par achat ou autrement, des biens meubles ou immeubles — y compris des comptes clients — utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, les détenir ou les louer à cette personne et, par la suite, sous réserve de tout droit de rachat, les aliéner, notamment par vente, ou en faire ce qu'elle entend.

Achat de
biens

(a) purchase or otherwise acquire real or personal property, including accounts receivable; and

(b) subject to any right of redemption that may exist, hold, lease to the person or subsequently sell, dispose of or otherwise deal with the property.

Security

15. (1) The Bank may

(a) acquire and hold security or a security interest of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan, investment, guarantee or agreement that it makes or gives;

(b) surrender or reconvey the security or security interest and acquire and hold, in exchange, security or a security interest of any kind and in any form;

(c) realize the security or security interest made, acquired or held by it on the loan, investment, guarantee or agreement; and

(d) exchange, lease, sell, assign, convey or otherwise dispose of the loan, investment, guarantee, agreement, security or security interest.

15. (1) La Banque peut :

a) acquérir et détenir des sûretés ou des droits sur une sûreté, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de la bonne exécution des obligations découlant d'un prêt, d'un investissement ou d'une garantie qu'elle consent ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) remettre ou rétrocéder une sûreté ou un droit sur une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté ou un droit sur une sûreté de nature et de forme identiques ou différentes;

c) réaliser les sûretés — ou droits sur celles-ci — constituées, acquises ou détenues par elle;

d) échanger, louer, céder ou aliéner, notamment par vente ou transport, les prêts, investissements, garanties, contrats ou sûretés — ou droits sur celles-ci.

Sûretés

Additional
security

(2) Without limiting the generality of the powers of the Bank under this section, the Bank may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph (1)(a),

(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or

(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*.

(2) Sans que soit limitée la portée générale des pouvoirs que lui confère le présent article, la Banque peut, en garantie de la bonne exécution des obligations visées à l'alinéa (1)a) :

a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et

Sûretés
supplémentaires

		selon les mêmes modalités que peut le faire une banque en vertu de l'article 427 de la <i>Loi sur les banques</i> .	
Warehouse receipts and bills of lading	(3) Where the Bank acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security, subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the <i>Bank Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.	(3) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.	Récépissés d'entrepôt et connaissements
Goods, wares and merchandise	(4) Where the Bank takes security on goods, wares and merchandise, section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the <i>Bank Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.	(4) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, l'article 427 et les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.	Effets, denrées ou marchandises
Deemed loan or advance	(5) Where the Bank issues a guarantee or otherwise makes a promise to effect a payment, the Bank is deemed to lend money or make an advance for the purposes of subsections (3) and (4) and the provisions of the <i>Bank Act</i> that they refer to.	(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des dispositions de la <i>Loi sur les banques</i> qui y sont mentionnées, les garanties ou autres promesses d'effectuer des paiements données par la Banque sont réputées constituer des prêts ou avances.	Présomption d'octroi de prêt
Acquisition of loans	16. The Bank may acquire and deal with as its own any loan, investment or guarantee made or given by another person if (a) the loan, investment or guarantee would meet the Bank's eligibility criteria in subsection 14(3); or (b) it is part of a block of loans, investments or guarantees the majority of which meet those criteria.	16. La Banque peut acquérir et considérer comme siens des prêts, investissements ou garanties consentis par d'autres personnes pourvu que ceux-ci, ou la majorité de ceux-ci s'ils sont acquis en bloc, répondent aux critères d'admissibilité prévus au paragraphe 14(3).	Acquisition de prêts
	<i>Management Services</i>	<i>Services de gestion</i>	
Agreements	17. The Bank may provide, or enter into agreements for the provision of, (a) business planning services; (b) management counselling and training, including seminars, conferences and meetings; and (c) information.	17. La Banque peut offrir ou conclure des ententes pour offrir les services suivants : (a) planification stratégique; (b) conseils et formation en gestion, y compris des colloques, conférences et réunions; (c) information.	Ententes

Treasury Activities

Opérations de trésorerie

Borrowing powers

18. (1) The Bank may borrow money by any means, including issuing and selling or pledging debt obligations of the Bank.

18. (1) La Banque peut contracter des emprunts par tout moyen, y compris l'émission ou la vente de titres de créance, ou la création d'hypothèques sur ceux-ci.

Pouvoir d'emprunt

Debt obligations

(2) The debt obligations may, in accordance with their terms, be subordinated to secured or unsecured indebtedness of the Bank and liability under them may be limited to the remaining assets of the Bank, after payment of indebtedness ranking prior to the debt obligations.

(2) Les titres de créance peuvent, selon leurs propres termes, être de rang inférieur par rapport aux créances, garanties ou non, sur la Banque et la responsabilité peut être limitée au reliquat des éléments d'actif après acquittement des créances de rang supérieur.

Titres de créance

Investment powers

(3) The Bank may invest any money administered by it

(3) La Banque peut investir les fonds qu'elle administre :

Pouvoir d'investissement

(a) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by any member of the Canadian Payments Association, or the government of Canada or a province; or

a) dans des valeurs mobilières — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements;

(b) in any other manner that the Minister of Finance may approve.

b) de toute autre façon agréé par le ministre des Finances.

Financial management

(4) The Bank may enter into any transaction for the purpose of reducing risk in the financial management of the Bank, including any financial instrument or agreement whose object is the management of financial risks, such as interest rate or currency exchange agreements, options, futures contracts and any other similar agreements.

(4) La Banque peut conclure tout genre d'opération pour réduire les risques sur le plan de sa gestion financière, y compris tout instrument financier ou toute entente destinés à la gestion des risques financiers, tels une entente en matière de taux d'intérêt ou d'échange de devises, une option ou un contrat à terme normalisé.

Gestion financière

Pledging assets

(5) The Bank may pledge any of its assets or give deposits as security for any debt obligations issued by the Bank or as security for the due performance of its obligations under any financial management agreement.

(5) La Banque peut nantir ou hypothéquer ses éléments d'actif ou faire des dépôts en garantie des titres de créance qu'elle émet ou en garantie de la bonne exécution des obligations découlant des ententes de gestion financière.

Hypothèques

Non-application of certain provisions

(6) For greater certainty, this section has effect notwithstanding sections 100 and 101 of the *Financial Administration Act*.

(6) Il est entendu que les articles 100 et 101 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'empêchent pas le présent article d'avoir effet.

Non-application de certaines dispositions

Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

19. At the request of the Bank, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Bank on any terms and conditions that the Minister of Finance may fix.

19. Le ministre des Finances peut, à la demande de la Banque, consentir des prêts à celle-ci sur le Trésor, aux conditions qu'il fixe.

Prêts sur le Trésor

Other Services and Programs

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent for, any department or agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

Ententes

Autres services et programmes

20. La Banque peut conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne et agir comme mandataire de ceux-ci pour la prestation de services ou de programmes, en leur nom ou conjointement avec eux, et, sous réserve du paragraphe 14(3), fournir une aide financière en leur nom.

Entrepreneurship programs

21. The Bank may carry out duties or functions that may be assigned to it by the Designated Minister in relation to the administration of any program supporting Canadian entrepreneurship, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out the duties or functions.

Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

21. La Banque peut remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées par le ministre compétent en ce qui touche la gestion de programmes favorables à l'esprit d'entreprise au Canada, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés.

Ancillary Powers

Powers

22. The Bank may

- (a) accept deposits as security for the due performance of any arrangement or agreement with the Bank;
- (b) determine and charge interest and any other form of compensation for services provided by the Bank in the exercise of its powers under this Act;
- (c) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;
- (d) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;
- (e) acquire, hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real or personal property and retain and use the proceeds of disposition; and
- (f) generally, do all other things that are incidental or conducive to attaining the purpose of this Act and the exercise of the powers of the Bank.

Pouvoirs subsidiaires

Pouvoirs

22. La Banque peut :

- a) accepter des dépôts en garantie de la bonne exécution des arrangements, ententes ou accords conclus avec elle;
- b) fixer et exiger des intérêts ou autre forme de rémunération pour les services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi;
- c) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;
- d) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;
- e) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre ou céder de quelque autre façon des droits sur des biens meubles ou immeubles et garder et utiliser le produit de la cession;
- f) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs.

CAPITAL OF THE BANK

Authorized capital

23. (1) The authorized capital of the Bank consists of an unlimited number of common shares with a par value of \$100 each and an unlimited number of preferred shares without par value, but the paid-in capital of the Bank,

CAPITAL DE LA BANQUE

Capital autorisé

23. (1) Le capital autorisé de la Banque consiste en un nombre illimité d'actions ordinaires d'une valeur nominale de 100 \$ chacune et d'un nombre illimité d'actions privilégiées sans valeur nominale, mais le

together with any contributed surplus relating to it and any proceeds referred to in paragraph 30(2)(d) that have been prescribed as equity, must not at any time exceed \$1.5 billion.

Issuance of shares

(2) The shares of the Bank may be issued only to the Designated Minister to be held in trust for the Crown.

Subscription by Designated Minister

(3) Where the Board recommends that the Designated Minister subscribe for unissued shares of the Bank, the Designated Minister may, if the Minister of Finance concurs, subscribe for the amount that the Designated Minister considers desirable.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(4) The amount of the subscription is to be paid to the Bank out of the Consolidated Revenue Fund at any time and in any amount that the Board may require.

Rights of common shares

24. (1) The rights conferred by common shares include

- (a) the right to vote at any meeting of shareholders;
- (b) the right to receive dividends declared on common shares; and
- (c) the right to receive the remaining property of the Bank on dissolution.

Rights of preferred shares

(2) The rights conferred by preferred shares of any class or series are limited as follows:

- (a) the holders of preferred shares are not entitled to vote at meetings of shareholders;
- (b) dividends, once declared, are limited to the rate, whether fixed or variable, cumulative or non-cumulative, that may be provided for in the by-laws; and
- (c) participation in the remaining property of the Bank on dissolution is limited to the consideration paid for the shares plus any dividend accumulated or declared and unpaid, but no more.

Declaration and payment of dividends

25. (1) In any financial year of the Bank, it may declare and pay to the shareholders of the Bank any dividends out of the retained earnings or surplus account of the Bank.

total du capital versé du surplus d'apport qui s'y rapporte et du produit visé à l'alinéa 30(2)d) ne peut dépasser 1,5 milliard de dollars.

(2) Les actions ne peuvent être émises qu'en faveur du ministre compétent, qui les détient en fiducie pour Sa Majesté.

(3) Dans les cas où le conseil recommande au ministre compétent de souscrire des actions non émises de la Banque, celui-ci peut, avec l'agrément du ministre des Finances, souscrire pour le montant qu'il estime indiqué.

(4) Le montant de la souscription est versé à la Banque sur le Trésor, selon les modalités de temps et de paiement fixées par le conseil.

24. (1) Les droits rattachés aux actions ordinaires comprennent :

- a) celui de voter aux assemblées des actionnaires;
- b) celui de recevoir des dividendes déclarés sur les actions ordinaires;
- c) celui de recevoir le reliquat des biens à la dissolution.

(2) Les droits rattachés aux actions privilégiées sont, pour n'importe quelle série ou catégorie, restreints de la façon suivante :

- a) les détenteurs n'ont aucun droit de vote aux assemblées d'actionnaires;
- b) les dividendes, une fois déclarés, sont limités au taux — fixe ou variable, cumulatif ou non — fixé par les règlements administratifs;
- c) la participation dans le reliquat des biens à la dissolution est limitée à la contrepartie versée pour les actions et aux dividendes accumulés ou déclarés mais non versés, sans qu'il y ait possibilité d'avoir davantage.

25. (1) La Banque peut, pour tout exercice, déclarer et verser aux actionnaires des dividendes sur les bénéfices non répartis ou le compte d'excédents de la Banque.

Émission des actions

Souscription

Versement

Droits rattachés aux actions ordinaires

Droits rattachés aux actions privilégiées

Déclaration et versement des dividendes

Limitation

(2) The Bank may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(a) the Bank is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the Bank's assets would, after the payment, be less than the aggregate of its liabilities and paid-up capital of all classes.

(2) La Banque ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital versé de toutes catégories.

Limite

Participation in dividends

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate ratably in respect of accumulated dividends and the return of capital.

(3) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes payables au remboursement de capital au titre d'une série d'actions ne sont pas acquittés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie donnent le droit de participer à proportions égales aux dividendes accumulés et au remboursement de capital.

Participation aux dividendes

Cancellation or restoration of shares

26. Shares, or fractions of them, of any class or series of shares issued by the Bank and purchased, redeemed or otherwise acquired by it must be cancelled or, if the number of them is limited and the by-laws so authorize, they may be restored to the status of authorized but unissued shares of that class or series.

26. Les actions ou fractions d'actions d'une catégorie ou d'une série qu'a émises la Banque et qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat, doivent être annulées ou, si leur nombre est restreint et que les règlements administratifs l'autorisent, elles peuvent être rétablies dans leur qualité d'actions autorisées mais non émises de cette catégorie ou série.

Annulation ou rétablissement d'actions

By-laws relating to shares

27. Subject to the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Board may make by-laws

(a) setting out the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to preferred shares, creating one or more additional classes of preferred shares and generally determining the rights and obligations of the holders of preferred shares, including

(i) limiting the right of the shareholders to specific dividends or repayments, whether fixed or variable,

(ii) authorizing the purchase or redemption of the shares by the Bank, either at the Bank's option or at the shareholder's request, and

(iii) limiting or extending the rights of the shareholders in any other way;

27. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, donné sur recommandation du ministre des Finances, le conseil peut, par règlement administratif :

a) énoncer les droits, privilèges, restrictions et conditions se rattachant aux actions privilégiées, créer une ou plusieurs catégories supplémentaires d'actions privilégiées et, de façon générale, déterminer les droits et obligations des porteurs d'actions privilégiées, notamment en :

(i) restreignant le droit des actionnaires à des dividendes ou remboursements précis, qu'ils soient fixes ou variables,

(ii) autorisant l'achat ou le rachat des actions par la Banque, soit au gré de celle-ci, soit à la demande de l'actionnaire en cause,

(iii) restreignant ou élargissant les droits des actionnaires de quelque autre façon;

Règlements administratifs relatifs aux actions

(b) authorizing the issue of any class of shares in one or more series and authorizing the Board to fix, by resolution, the maximum number of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to any limitations set out in the by-law;

(c) determining a maximum number of shares with respect to any class or series of preferred shares;

(d) changing authorized shares without par value, whether issued or not, into shares with a par value and changing authorized shares with a par value, whether issued or not, into shares without par value;

(e) consolidating or subdividing shares;

(f) converting shares of any class into shares of another class; and

(g) increasing or reducing the issued share capital or any part of it, with or without distribution of paid-in capital or reduction of liability on any of the shares.

b) autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser le conseil, sous réserve des restrictions prévues dans le règlement administratif, à fixer, par résolution, le nombre maximum d'actions de chaque série et prévoyant la désignation, les droits, les privilèges, les restrictions et les conditions se rattachant aux actions de chaque série;

c) déterminer le nombre maximum d'actions dans une catégorie ou série d'actions privilégiées;

d) changer des actions autorisées sans valeur nominale, émises ou non, en actions assorties d'une valeur nominale et changer des actions autorisées assorties d'une valeur nominale, émises ou non, en actions sans valeur nominale;

e) regrouper ou diviser des actions;

f) convertir des actions d'une catégorie en actions d'une autre catégorie;

g) augmenter ou réduire le capital-actions émis, ou toute partie de celui-ci, avec ou sans distribution du capital versé ni réduction du passif au titre de l'une ou l'autre des actions.

Hybrid capital instruments

28. (1) With the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Bank may issue to persons other than the Crown hybrid capital instruments prescribed, in whole or in part, as equity of the Bank under paragraph 30(2)(d).

28. (1) La Banque peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur la recommandation du ministre des Finances, émettre en faveur de personnes autres que Sa Majesté des instruments hybrides de capital que le gouverneur en conseil considère, en tout ou en partie, comme des capitaux propres pour l'application de l'alinéa 30(2)d).

Instruments hybrides de capital

Crown not liable

(2) The Crown is not in any way liable for payment of amounts owing under an instrument issued under subsection (1).

(2) Sa Majesté ne peut être d'aucune façon tenue du paiement des montants dus aux termes d'un instrument émis en vertu du paragraphe (1).

Absence de responsabilité pour Sa Majesté

Instruments not shares

(3) For greater certainty, an instrument issued under subsection (1) is not a share within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

(3) Il est entendu que les instruments visés au paragraphe (1) ne constituent pas des actions au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

Appropriations

29. Moneys may be appropriated by Parliament and paid out to the Bank for use in any of its activities.

29. Le Parlement peut affecter des crédits à la Banque et lui verser les montants ainsi affectés pour usage dans l'exercice de ses activités.

Crédits du Parlement

DEBT-TO-EQUITY RATIO

Limit on borrowings and guarantees

30. (1) The aggregate of
 (a) the borrowings of the Bank under subsection 18(1) and section 19, and
 (b) the contingent liabilities of the Bank in the form of guarantees given by it
 must not at any time exceed twelve times the equity of the Bank.

Definition of equity

(2) For the purpose of subsection (1), the equity of the Bank consists of
 (a) the amounts paid for its shares, including any contributed surplus;
 (b) the retained earnings of the Bank, which may be positive or negative;
 (c) amounts paid to the Bank as capital by Parliamentary appropriation; and
 (d) such proceeds of debt instruments, hybrid capital instruments or other arrangements as may be prescribed as equity by the Governor in Council.

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

Plafond des emprunts et des garanties

30. (1) La somme des montants suivants ne peut, à aucun moment, dépasser le produit des capitaux propres de la Banque et du coefficient douze :

- a) les emprunts contractés par la Banque en vertu du paragraphe 18(1) et de l'article 19;
- b) le passif éventuel de la Banque constitué par les garanties qu'elle consent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les capitaux propres de la Banque sont constitués des éléments suivants :

- a) les sommes payées pour ses actions, y compris le surplus d'apport;
- b) le montant des bénéfices non répartis de la Banque, qu'ils soient positifs ou négatifs;
- c) les crédits affectés au capital de la Banque par le Parlement;
- d) le produit des instruments d'emprunts, instruments hybrides de capital ou autres arrangements, que le gouverneur en conseil considère comme des capitaux propres.

Définition de « capitaux propres »

CONFLICT OF INTEREST

Definitions

31. In section 33,

“applicant”
« demandeur »

“applicant” means a person who applies to the Bank for assistance in the form of a loan, investment, guarantee, purchase or lease;

“interested person”
« personne intéressée »

“interested person” means

- (a) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director,
- (b) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director, or
- (c) the father, the mother, the sister or the brother of the spouse of a director.

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Définitions

31. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 33.

« demandeur » La personne qui demande à la Banque de l'aide sous forme de prêt, d'investissement, de garantie, d'achat ou de louage.

« demandeur »
“applicant”

« personne intéressée » Selon le cas :

- a) le conjoint, l'enfant, le frère, la soeur, le père ou la mère d'un administrateur;
- b) le conjoint de l'enfant, du frère, de la soeur, du père ou de la mère d'un administrateur;
- c) le père, la mère, la soeur ou le frère du conjoint d'un administrateur.

« personne intéressée »
“interested person”

Restriction	32. The Bank shall not grant a loan, investment or guarantee to a director or officer of the corporation.	32. La Banque ne peut consentir aucun prêt, investissement ou garantie à un administrateur ou dirigeant de la société.	Restriction
Disclosure	33. (1) An applicant must disclose in writing to the Bank whether the applicant is an interested person or, if the applicant is a firm or corporation, whether a partner of the firm or a shareholder, director or officer of the corporation is an interested person.	33. (1) Le demandeur doit signaler par écrit à la Banque, le cas échéant, sa qualité de personne intéressée ou, s'il est une société de personnes ou une personne morale, la qualité de personne intéressée de l'un des associés ou de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.	Communication
Submission of application to Board for approval	(2) If the applicant discloses that the applicant is an interested person, or that a partner, shareholder, director or officer is an interested person, the application must be submitted to the Board for approval before the Bank enters into an agreement to provide the assistance.	(2) La conclusion par la Banque de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit du demandeur, soit d'un associé, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un dirigeant.	Présentation de la demande au conseil
Director must not be at meeting or vote	(3) A director must not be present at a meeting of the Board when the Board is considering an application, or vote on a resolution relating to it, if the applicant is (a) a person related to the director as described in paragraph (a) or (b) of the definition "interested person" in section 31; or (b) a firm or corporation of which the director, or a person referred to in paragraph (a), is a partner, shareholder, director or officer.	(3) Un administrateur ne peut voter sur une résolution ni assister aux délibérations du conseil portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (1), qui émane : a) soit d'un proche mentionné aux alinéas a) ou b) de la définition de « personne intéressée » à l'article 31; b) soit d'une société de personnes ou d'une personne morale dont lui-même ou un proche visé à l'alinéa a) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.	Abstention
Annual report	(4) The amount of each agreement referred to in this section and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into must be included in the annual report that the Bank is required to submit under subsection 150(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(4) Le montant de toute convention approuvée par le conseil dans le cadre du présent article ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter aux termes du paragraphe 150(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel

MISCELLANEOUS PROVISIONS

MATIÈRES DIVERSES

Financial year	34. Notwithstanding section 121 of the <i>Financial Administration Act</i> , the financial year of the Bank is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.	34. Par dérogation à l'article 121 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'exercice de la Banque est, sauf directive contraire du gouverneur en conseil, la période de douze mois commençant le 1 ^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
----------------	---	---	----------

Exemption from taxes

35. The Bank is exempt from taxes imposed by the *Income Tax Act*.

35. La Banque est exemptée de tous les impôts prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exonération d'impôt

Ten-year review

36. (1) Five years after this Act comes into force, and every ten years afterward, the Designated Minister must have a review of the provisions and operation of this Act undertaken in consultation with the Minister of Finance.

36. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, le ministre compétent veille à faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Examen décennal

Report to Parliament

(2) Within one year after the review is undertaken, the Designated Minister must submit to Parliament a report on the review.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le ministre compétent présente au Parlement un rapport à ce sujet.

Rapport au Parlement

Review of report

(3) The report must be reviewed by any committee of the Senate or of the House of Commons, or any joint committee, that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

(3) Le rapport est examiné par un comité du Sénat et de la Chambre des communes ou un comité mixte désigné ou constitué pour l'examen du rapport.

Étude du rapport

Privileged information

37. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements recueillis par la Banque sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, expert ou employé de la Banque ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y donner accès.

Renseignements protégés

Authorized disclosure

(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available

(2) La communication des renseignements protégés et l'accès à ceux-ci sont toutefois autorisés dans les cas suivants :

Communication autorisée

(a) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings related to it;

a) ils sont destinés à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent;

(b) for the purpose of prosecuting an offence under this Act or any other Act of Parliament;

b) ils sont destinés aux poursuites intentées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

(c) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or the *Excise Tax Act*; or

c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration ou l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(d) with the written consent of the person to whom the information relates.

d) ils sont communiqués avec le consentement écrit de la personne à laquelle ils se rapportent.

Use of Bank's names or initials

38. Except with the consent in writing of the Bank, a person must not in any prospectus or advertisement, or for any other business purpose, use the name of the Bank, the names "B.D. Canada", "Federal Business Development Bank" or "Industrial Development

38. Il est interdit à toute personne de se servir, sans le consentement écrit de la Banque, du nom de celle-ci, des noms « Banque fédérale de développement », « Federal Business Development Bank », « Banque d'expansion industrielle », « Industrial Develop-

Usage des noms ou sigles de la Banque

Bank” or the initials “B.D.B.C.” or “F.B.D.B.”, in English, or the names “Banque fédérale de développement”, “Banque d’expansion industrielle” or “B.D. Canada” or the initials “B.D.C.” or “B.F.D.”, in French.

Offence

39. A person who contravenes section 37 or 38 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

“hybrid capital instrument”

40. The Governor in Council may, by regulation, define “hybrid capital instrument”.

ment Bank », ou « B.D. Canada », ou des sigles « B.D.C. », « B.D.B.C », « B.F.D. » ou « F.B.D.B. », dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale.

39. Quiconque contrevient aux articles 37 ou 38 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines.

Infraction

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « instrument hybride de capital ».

« instrument hybride de capital »

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-6

41. The *Federal Business Development Bank Act* is repealed.

ABROGATION

41. La *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-6

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continuation of Federal Business Development Bank

42. (1) The Bank continues for all purposes the existence of the Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act*.

Rights preserved

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(a) the property of the Federal Business Development Bank continues to be the property of the Bank;

(b) the Bank continues to be liable for the obligations of the Federal Business Development Bank;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution relating to the Federal Business Development Bank is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Federal Business Development Bank may be continued to be prosecuted by or against the Bank; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the Federal Business Development Bank may be enforced by or against the Bank.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

42. (1) La Banque prend sans solution de continuité la succession de la Banque fédérale de développement constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

a) les biens de la Banque fédérale de développement continuent d’appartenir à la Banque;

b) la Banque continue d’être responsable des obligations de la Banque fédérale de développement;

c) les droits d’action, les demandes ou les possibilités de poursuite relatifs à la Banque fédérale de développement ne sont touchés en rien;

d) les actions ou autres procédures au civil, au criminel ou administratives engagées par la Banque fédérale de développement ou contre elle peuvent se continuer sous le nom de la Banque ou contre elle;

e) les déclarations de culpabilité contre la Banque fédérale de développement ou les décisions, ordonnances ou jugements en faveur ou à l’encontre de celle-ci peuvent être exécutés par la Banque ou contre elle.

Maintien de la Banque fédérale de développement

Maintien des droits et obligations

Capital vests
in Bank

43. (1) The capital paid in by Canada with respect to the Federal Business Development Bank as of the coming into force of this Act is vested in the Bank as its paid-in capital and is converted into common shares of the Bank on the basis of one fully paid common share for each \$100 of paid-in capital.

43. (1) Les capitaux versés par le Canada à l'égard de la Banque fédérale de développement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque à titre de capital versé et convertis en actions ordinaires sur la base d'une action ordinaire entièrement libérée pour chaque tranche de cent dollars.

Dévolution
des capitaux

Definition of
"capital"

(2) The capital vested in the Bank by subsection (1) includes

(a) amounts referred to in paragraph 28(1)(a) of the *Federal Business Development Bank Act*;

(b) amounts paid in under subsection 28(1) of that Act; and

(c) amounts paid in as capital by Parliamentary appropriation.

(2) Les capitaux dévolus à la Banque par le paragraphe (1) comprennent :

a) les montants visés à l'alinéa 28(1)a) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*;

b) les montants versés en vertu du paragraphe 28(1) de cette loi;

c) les montants versés à titre de capital par loi de crédits.

Définition de
« capitaux »

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

44. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

44. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

45. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

45. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

46. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to Business Development Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de développement du Canada

and a corresponding reference to "section 37".

46. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada Act

ainsi que de la mention « article 37 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

47. The *Canada Evidence Act* is amended by replacing the expression “Federal Business Development Bank” with the expression “Business Development Bank of Canada” in the following provisions:

- (a) the definition “financial institution” in subsection 29(9); and
- (b) the definition “corporation” in subsection 31(1).

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

48. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

49. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

50. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

51. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

Loi sur la preuve au Canada

47. Dans les passages suivants de la *Loi sur la preuve au Canada*, « Banque fédérale de développement » est remplacé par « Banque de développement du Canada » :

- a) la définition de « institution financière », au paragraphe 29(9);
- b) la définition de « personne morale », au paragraphe 31(1).

L.R., ch. C-5

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d’enseignement postsecondaire et de santé

48. L’annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d’enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

49. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

L.R., ch. F-8

Loi sur la gestion des finances publiques

50. La partie I de l’annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

51. La partie I de l’annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act**Loi sur les subventions aux municipalités*L.R., ch.
M-13

52. Schedule IV to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

53. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

52. L'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

53. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

54. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

55. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

54. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

55. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'inter-titre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

SCHEDULE
(Section 12)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Business Development Bank of Canada (the "Bank") and that properly relate to my duties as a director (*or officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Bank.

I also solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or affirm*) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

ANNEXE
(article 12)

SERMENT PROFESSIONNEL OU AFFIRMATION
SOLENNELLE

Je,, jure (ou j'affirme) solennellement que j'exécuterai fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire, selon le cas*) de la Banque de développement du Canada (*ou de conseiller ou d'expert, selon le cas, auprès de la Banque de développement du Canada*) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Banque ou sur les affaires de ses clients, ni ne donnerai accès à ces renseignements, à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication ou à y avoir accès.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennellement que j'interdirai à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Banque ou aux affaires de ses clients et appartenant à celle-ci ou se trouvant en sa possession.